

BWV\_73, HERR, *wie du willst, so schick's mit mir*

Tercer domingo después de la Epifanía

Epístola: Romanos 12: 17-21

Evangelio: Mateo 8: 1-13

Third Sunday after Epiphany

Epistle: Romans 12: 17-21

Gospel: Matthew 8: 1-13

1. [CORAL + RECITATIVO]

**¡SEÑOR, cómo Tú quieres, así que envíalo  
conmigo  
a vida y muerte!**

Tenor

¡Ay! ¡de nuevo ay! ¡cuánto  
Tu Voluntad me abandona para sufrir!  
Mi vida es la meta de la aflicción,  
donde la angustia y el descontento  
deben atormentar a mi vida,  
y apenas mi necesidad en la muerte  
de mí partirá.

**Solo en Ti descansa mi deseo,  
¡SEÑOR, no permitas que me arruine!**

Bajo

Tú eres mi Ayudante, Consuelo y Casa Segura,  
así que cuentas las lágrimas de los afligidos,  
y su confianza,  
[que] la caña débil, no acaba de  
romperse;

Isaías 42: 3

y puesto que Tú [nos] has elegido,  
así habla una Palabra de Consuelo y Alegría.

**Sostén[nos] sólo en Tu Bondad,  
además como Tú quieras, danos  
paciencia,  
porque Tu Voluntad es la mejor.**

Soprano

Tu Voluntad es en verdad un Libro sellado,  
donde la sabiduría mortal  
nada entiende. La Bendición  
se nos aparece a menudo como una maldición,  
la corrección recibe juicio iracundo,  
el descanso, que Tú en el sueño de la muerte  
has ordenado un día para nosotros,  
una entrada al infierno.

Sin embargo, Tu Espíritu hace en nosotros libre  
de este error,  
y muestra que Tu Voluntad para nosotros  
la curación es.

**¡SEÑOR, cómo Tú quieres!**

Estrofa 1

HERR, *wie du willst, so schicks mit mir* Kaspar Bienemann (1582)

2. ARIA

¡Ah [Jesú], hunde el Espíritu de Alegría  
en el corazón.

Allí a menudo con la enfermedad espiritual  
la alegría y la esperanza vacilaré  
y habré temido.

3. RECITATIVO

(Línea 2) Jeremías 17: 9

Ah, nuestra voluntad permanece invertida,  
fácilmente desafiante, fácilmente descorazonada,  
¡la muerte que nunca tendrá en mente!  
Sólo un cristiano, enseñado por el Espíritu de Dios,  
aprende a sumergirse en la Voluntad de Dios  
y dice:

1. [CHORALE + RECITATIVE]

**LORD, how You will, so send it  
along with me  
in the life and in the death!**

Tenor

Ah! again ah! how much  
Your Will abandons me to suffer!  
My life is affliction's goal,  
where distress and discontent  
my living must torment,  
and barely will my need in death  
from me depart.

**Alone in You rests my desire,  
LORD, let me not be dragged down!**

Basso

You are my helper, Comfort and Safe House,  
thus who numbers the tears of the distressed,  
and their confidence,  
[that] the weak reed, not quite  
breaks;

Isaiah 42: 3

and since You have chosen [us],  
so speak a Word of Comfort and Joy.

**Support [us] only in Your kindness,  
moreover how You will, give [us]  
patience,  
because Your Will is the best.**

Soprano

Your Will indeed is a sealed Book,  
where mortal wisdom nothing  
understands.  
The Blessing often appears to us a curse,  
the correction gets angry judgment,  
the rest, that You in death's sleep  
to us some day appointed,  
an entry into the hell.

Yet makes Your Spirit of us this  
error free,  
and shows, that to us Your Will  
healing is.

**LORD, how You will!**

Stanza 1

HERR, *wie du willst, so schicks mit mir* Kaspar Bienemann (1582)

2. ARIA

Ah [Jesu] bury the Spirit of Joy  
into the heart.

There will often with spiritual sickness  
the joyfulness and hope waver  
and fearful be.

3. RECITATIVO

Ah, our will remains reversed,  
easily defiant, easily disheartened,  
the death it will never bear in mind!  
Only a christian, in God's Spirit shown,  
itself is taught in God's Will to be immersed  
and says:

4. ARIA

SEÑOR, cómo Tú quieres,  
 así presionas, tú dolores de muerte,  
 los suspiros del corazón,  
 cada vez mi oración sólo sea de valor ante Ti.  
 SEÑOR, cómo Tú quieres,  
 entonces pon mis extremidades  
 en polvo y cenizas,  
 esta imagen más corrupta del pecado.  
 SEÑOR, cómo Tú quieres,  
 así golpead, campanas funerarias,  
 yo sigo sin miedo,  
 mi lamento acallado en lo sucesivo,  
 SEÑOR, cómo Tú quieres.

5. CORAL

**Esa es la Voluntad [de la Madre] y del  
 Padre, que nos ha creado; [El Niño  
 de Dios] tiene la plenitud de la Bondad  
 ganado y la Misericordia;  
 también Dios el Espíritu Santo  
 en la Fe nos gobierna,  
 al [Camino] del Cielo conduce: a [Dios]  
 sea la Gloria, el Honor y la Alabanza.**

Von Gott will ich nicht lassen Ludwig Helmbold (1563) Estrofa 9

4. ARIA

LORD, as You will,  
 so press, you death-pains,  
 the sighs out of the heart,  
 whenever my prayer only before You is of worth.  
 LORD, as You will,  
 thus lay down my limbs  
 in dust and ashes,  
 this most spoiled picture of sin.  
 LORD, as You will,  
 so strike, you funeral bells,  
 I follow unafraid,  
 my lament henceforth stilled,  
 LORD, as You will.

5. CHORALE

**That is the [Mother/] Father's Will,  
 who us has created;  
 [God's Child] has the fullness of Goodness  
 gained and Mercy;  
 also God the Holy Spirit  
 in Faith us governs,  
 to the [Way] of Heaven leads:  
 to [God] be Glory, Honor and Praise.**

Von Gott will ich nicht lassen Ludwig Helmbold (1563) Stanza 9